

Los Perimontun (Visiones) en la Cultura Mapuche (con especial referencia a cómo ocurren entre los Pewenche del Alto Bío-Bío)

Perimontun (visions) in Mapuche Culture (with particular reference to their occurrence amongst the Pewenche of the Alto Bío-Bío)

Gilberto Sánchez C.ⁱ

RESUMEN

Tradicionalmente los mapuches han experimentado el llamado **perimontun**, o “visión”. Tal como aparece documentado, es como un milagro, un agüero negativo, un prodigio, algo incluso sobrenatural (una señal de la divinidad), un hecho extraordinario, experimentado por algunos miembros de las comunidades. En tiempos comparativamente más recientes, el **perimontun** ha sido algo más privativo de los (las) **machis**, quienes, durante esas “visiones” serían llamados por la divinidad para ejercer su oficio. En la comunidad de Cauñicú, en el Alto Bío-Bío (VIII región), el **perimontun** ha sido experimentado por algunas personas cuando un **wekuvü**, que puede ser malo, pero también bueno, actúa sobre ellos. Cuando ocurre, pierden el sentido, la lucidez, la razón, la orientación en el tiempo y en el espacio. Es como un sueño despierto; sin embargo, se trata de una experiencia real vivida, la cual puede ser negativa, pero también positiva. En el primer caso, el sujeto puede llegar a morir; en el segundo, no le ocurre nada malo e, incluso, puede recibir un golpe de suerte (**küme püllü**). Según afirman algunos, antes cuando la gente era ‘**mora**’, no bautizada, se daba con mayor frecuencia el **perimontun**; en la actualidad, solo ocasionalmente. Los relatos sobre “visiones” son considerados **ngütram**, es decir, denotan hechos reales y no ficticios como los **epew**, en los cuales interactúan animales que dialogan entre ellos.

Palabras Clave: Cultura Pehuenche, Creencias Ancestrales, Perimontun (“Visiones”) de la Gente, Wekuvü Malo y Bueno.

ABSTRACT

Traditionally, the mapuche have experienced what are called **perimontun**, or “visions”. This has been documented as a miracle, a negative omen, a prodigious feat, even something supernatural (a sign of divinity), an extraordinary occurrence experienced by some members of the communities. In more recent times, the **perimontun** has tended to be exclusive to the **machis**, who, during these “visions” are called upon by the divine to practice their vocation. In the community of Cauñicú, in the Alto Bío-Bío of southern Chile, the **perimontun** has been experienced by some people when a **wekuvü**, which can be bad, but also good, holds sway over them. When this occurs, they lose feeling, lucidity, reason, and orientation in time and space. It is like a waking dream; nevertheless, it consists of a real lived experience which can be negative but also positive. In the first case, the

ⁱ Profesor emérito (Lingüística) de la Universidad de Chile. Departamento de Lingüística. Correo-e: gsanchez@uchile.cl

subject can eventually die; in the second, nothing bad happens, and a stroke of luck may be received (**küme püllü**). According to what some claim, in past times when the people were **moros**, not baptized, the **perimontun** were more frequent; in the present day, they are only occasional. Stories told about “visions” are considered **ngütram**, which is to say they denote real events rather than fictitious ones like the **epew**, in which animals are involved and are seen to dialogue among themselves.

Keywords: Pewenche Culture, Ancestral Beliefs, Perimontun (“Visions”), bad and good Wekuvü.

Ya en las gramáticas coloniales del mapuche –llamadas entonces **artes**– encontramos información sobre el **perimontun**, llamado también **perimuntun**, **perimontu** y **perimol**. Según el P. Luis de Valdivia (Vocabulario) **perimuntun** es “el milagro cosa que admira mucho” y también “agüero malo”. Según el P. Andrés Febrés, “**Perimol**, **perimontu** –alguna cosa extraordinaria, que se ve, ò Pexe, ò Paxaro, ò rebentazon de volcan & c.it. milagro, qualquiera cosa sobre las fuerzas de la naturaleza, ò cosa que nunca se ha visto” y “**Perimoln**, **perimontun** –haber, ò suceder de esto, ò verlo” (Febrés 1765, Calepino: 587); “Milagro, milagrosa cosa– **perimol**, **perimontu**” (Febrés 1765, Vocabulario: 371). Según el P. Bernardo Havestadt, “**Perimon**, **perimol**, **perimontu**, res mira, mirabilis, prodigio similis: miraculum. **perimoln**, **perimontu**, edi miracula, prodigia...” (Havestadt 1883, Chilidúgu II: 742)². Solo según el P. Valdivia, podía tratarse de algo malo; según sus cofrades posteriores no era –al parecer– algo negativo. Ninguno de esos autores consignó si el **perimol** o **perimontu** era experimentado por cualquier persona, o solo por algunas (por ejemplo, un/a **machi**). En autores modernos las referencias suelen ser breves y no ahondan mayormente al respecto. El Dr. Rodolfo Lenz, además de consignar la información del P. Febrés, afirma que, en la Frontera, el perimonto [sic] es un “fenómeno extraordinario, de mal agüero, (p. ej., una gallina que canta como gallo, hai que matarla porque es perimonto)”. (Lenz 1905-1910: 574). Según Tomás Guevara (1908: 246) **perimontu** son hechos sobrenaturales que algunas machi han visto, como piedras que saltan, animales míticos que cruzan el espacio. Además, “Espresa el mapuche el hecho de ser hablado mientras duerme, por alguna persona, animal u objeto con la palabra **perimontun** (cosa sobrenatural)” (Guevara 1908: 314). Más adelante agrega “...**perimontun**. Designase con esta voz

todo hecho contrario a las leyes naturales, como el movimiento de un cuerpo en reposo sin una fuerza que lo impulse, el humo de una piedra que no está en contacto con el fuego” (Guevara 1908: 324). El P. Félix J. de Augusta consigna **perimol** “el mal de agüero, presagio malo”, **perimolkalen** “tener presagios malos” y **perimoltun** “haber tenido un presagio malo”; también **perimontu** “la visión” y **perimontun** “tener visiones (v. gr. las machis); asustarse los animales cuando notan algo”; además “asustarse con alguno; v. gr.: **lliche perimontueneu trewa**. Conmigo se asustó el perro” (Augusta 1916, Diccionario I: 170-171). R. Latcham (1922: 671), por otra parte, identifica al **perimontu** con el fetiche salvador o protector, adquirido o encontrado (**pen**, hallar o adquirir; **montu** salvador³, protector; **montuln** salvar o librar a otro). B. Kössler-Ilg (1962: 81) consigna que “un agüero especial es el **perimontuln** o **perimol**, consistente en trastornos inusitados de la naturaleza”. En la obra de M. Titiev (1951: 81) solo se encuentra una referencia, y se trata también de un tipo de “visión”, en la cual una mujer de edad, en raras ocasiones, es poseída por una bestia sobrenatural que la deja embarazada. En Faron (1964: 67), se encuentra el término **perimo** (¿variante de **perimol**?), el cual denota a un pájaro nocturno de aquellos que, al pasar sobre las casas, en la noche, o gritar cerca de ellas, presagian desgracia y muerte.

Según P. Coña (1973), cuando la divinidad deseaba que se celebrara una rogativa, se manifestaba mediante un **perimontun**, el cual era experimentado por algunas personas. En vista de que, en tales visiones ocurrían cosas fuera de lo común, por ejemplo que había bajado un toro negro desde el volcán, que este iba a hacer salir el mar, que había hablado una vaca, los miembros de la comunidad hacían los preparativos para llevar a cabo la fiesta (**kawiñ**) del guillatún⁴.

Martín Alonqueo (1985), por su parte, informa que el o la **machi** era poseído/a por el espíritu **fileu**, el cual se manifestaba a través de un sueño o de un **perimontu**, es decir, una visión, una cosa extraña, que significaba un aviso. Una niña recibía revelaciones por medio de un **perimontu**: veía un corderito blanco en un pajonal. La visión podía anunciar a una persona tanto un mal augurio como uno bueno (Alonqueo 1985: 48, 50, 101).

En la actualidad el **perimontun** sería experimentado tanto por **machis** –donde hay– como por cualquier mapuche. Al respecto, escribe A. M. Bacigalupo (2001: 33): “Algunas **machi** son llamadas a su profesión a través de visiones especiales llamadas **perimontun**, en las cuales ven a sus espíritus auxiliares. Siempre hay algo inusual en este encuentro que lo distingue de un evento ordinario. Por ejemplo, animales inmóviles, agua brillante, luz extraña y enfermedad repentina de la neófito. Por lo general las **machi** tienen visiones de un toro o un caballo, de una serpiente cerca de un canelo, de pisar a una serpiente (significando que van a ser ricas) y de sus símbolos rituales. Estas visiones generalmente van acompañadas por sueños de sus implementos rituales, de dioses, espíritus y a veces versiones del Dios cristiano, de la Virgen, de caballeros armados y trompetas”.

En el Alto Bío-Bío, y particularmente en la comunidad de Cauñicú –donde no hay **machis** desde hace mucho tiempo–, el **perimontun** es una “visión” que experimentaban –y todavía experimentan– algunas personas, a las cuales un espíritu –un **wekuvü**, que puede ser tanto malo como bueno⁵– les ocasiona un tipo de perturbación. La experiencia puede ser negativa, o positiva. En el primer caso, cuando el espíritu domina completamente a la persona, esta puede trastornarse o, incluso, morir de una manera inexplicable⁶; en el segundo, puede ser una especie de premonición de algo bueno que se producirá después, un golpe de suerte, por ejemplo; también puede ser, en definitiva, un episodio sin consecuencias. Cuando alguien experimenta un **perimontun**, pierde el sentido, la lucidez, la razón, la orientación en el tiempo y en el espacio (**upay iñ duam**) mientras dura y, por consiguiente, no está en sus cabales; cuando termina la “visión” (**kimkonlu reke vemngechi**) le parece que nada ha ocurrido, que todo está como hasta el momento antes de

producirse el hecho. Sin embargo, sus efectos posteriores, negativos o positivos, demuestran que se trata de una experiencia real y no, por ejemplo, de un sueño (**pewma**). Si se tiene una “visión” hay que rezar (**ngillatún**) a **Chaw Ngünechen** (el Padre que gobierna a los hombres), o persignarse; entonces el espíritu se aleja. Antes, según decían los finados mayores (**püttake che yem**), los **perimontun** eran muy frecuentes porque la gente era **mora**, es decir, no bautizada. “Antes pasaba eso –el **perimontun**– porque había personas que no tenían agua (**ngekelay ta che ta tukukolelu**), entonces esa alma (**inamongen**) no subía a la Gloria (Cielo), sino que quedaba en la tierra, en la oscuridad (**dumiññawki**), penando para siempre. Entonces, muchas veces se aparecía a las personas, o se escuchaba algún ruido, o una voz. También ocurre cuando una persona piensa mal, entonces muchas veces se realiza ese pensamiento. Cuando uno muere, si es moro el **inamongen** se queda aquí abajo, anda en la oscuridad; en cambio, si es bautizado, su **inamongen** está reconocida por el Señor y, si es buena, se va la **wenumapu** (La tierra del cielo)” (R. Naupa). Dado que actualmente la mayoría de la gente es bautizada, los **perimontun** son menos frecuentes.

Los relatos sobre **perimontun** –que todavía se conservan– son considerados **ngütram** (conversa sobre un hecho real) y no un **epew**.

RELATOS DE “VISIONES”

Consignamos cinco textos que se refieren a “visiones” experimentadas por diferentes pewenche, narradas en **chedungun** del Alto Bío-Bío, recolectados en la comunidad de Cauñicú. Para transcribirlos empleamos el **Alfabeto Mapuche Unificado**, al cual hemos agregado el grafema **v** para representar el fonema labiodental fricativo sonoro oral /v/ que ocurre en esa variedad dialectal del mapuche, en lugar de /f/ labiodental fricativo áfono oral que ocurre, por ejemplo, en comunidades pewenche del sector sur (por ejemplo, en Panguipulli)⁷.

Las frases de los relatos se unen por medio de los elementos ilativos **veymew~veymu vey**, **veymew veyta**, **veymew~veymu vemngechilu**, **vemngechilu vey**, **vemngechilu vey ta**, **vey**

vemngechilu, vey vemngechilu vey⁸. En cuanto a su función, además de unir los segmentos del relato, mantienen viva la atención y la expectación, en los oyentes, por el desarrollo del relato. Como es un discurso oral, se podría decir que el narrador “se sostiene”, “se afirma” en tales elementos. Seguramente también por ello tienen una alta frecuencia.

Como los hechos narrados han ocurrido en un pasado –remoto o cercano– y quien los cuenta no los presenció y los conoce solo “de oídas”, emplea también con mucha frecuencia el impersonal **piam** “dicen”, “se dice” y el morfema sufijo reportativo **-rke-** “dicen que”. Cuando se da uno, no se da el otro, y viceversa.

Nuestra traducción es semilibre, a fin de no traicionar la versión original. Respecto de los elementos ilativos, como igualmente de **piam** y **-rke-**, solo los hemos traducido al español cuando nos ha parecido necesario. Los textos se recargarían con demasiados “dicen que dijo”, “dicen que”, etc., y afectarían su fluidez. En pro de esta fluidez hemos agrupado varios macrosegmentos, a partir de 0 y 1. Hemos realizado las traducciones con la valiosa ayuda de varios hablantes competentes en **chedungun**, pero la versión definitiva es de responsabilidad nuestra.

El espíritu de la polola muerta

(Narrado por Ramón Naupa Epuñán “Likanan”⁹, el 19.04.1988.)

Un mapuche “achilenado” tenía una polola en la cordillera, a la cual solía visitar. Una vez la fue a ver en la época cuando caen los piñones y la gente va a recogerlos (marzo). Demoró un día en llegar. Cuando llegó no vio gente, pero salía humo de la casa y había un perrito. Cuando entró en la casa, estaba sentada su polola, pero tenía la cara tapada con un rebozo y le daba la espalda. Le preguntó por su gente; dijo que se habían ido, pero que vendrían a buscarla. Le ofreció que se sentara, pero siempre tenía los ojos tapados y le daba la espalda. El hombre pensó que quizá le tenía vergüenza. Como iba a alojar, ella le dijo

que amarrara su caballo, y que no se fuera. El joven ya estaba intranquilo y pensando en irse. Salió a amarrar su caballo, y volvió a entrar en la casa, donde estaba su polola. Ella estaba tostando piñones, pero dándole la espalda. Luego le pasó piñones para que comiera; estaban (quemados) como carbón. El hombre se preguntaba por qué estaba así. Ella no lo miraba, pero él sí. Entonces acertó a mirar hacia arriba, y vio su cadáver sobre el fuego. Entonces sintió mucho miedo. Con el pretexto de ir a desensillar su caballo, salió. Ella le dijo que esa noche la llevara (de ahí). La niña no lo soltaba. Cuando salió de la puerta miró hacia atrás y le vio los ojos: ¡estaban huecos! Pensando huir de ahí, apretó la cincha de su caballo. La mujer ya lo estaba mirando y casi había salido de la casa. Entonces salió galopando y, detrás persiguiéndolo, la mujer. Casi lo alcanzó. Él la alejaba borneando un lazo que llevaba. Así, llegó hasta donde había una lenga; saltó rápido hacia la lenga y subió gateando, hasta llegar a la punta del árbol. La mujer llegó y miró hacia arriba. Entonces llamó a gritos a “El que mira hacia arriba”, al “Costilla rota” y al “Sombrero verde”, para que cortaran el árbol. Llegaron los hombres, cada uno con su hacha, y comenzaron de inmediato a cortar el árbol. El hombre escuchaba los golpes dados con las hachas. El “Costilla rota” empujó varias veces el árbol. Según decían, el joven ya iba a caer. Movían el árbol donde estaba el joven, el cual tenía mucho miedo, y no sabía qué hacer. Pasó ahí la noche. Entonces sintió deseos de orinar, y les lanzó la orina. Los hombres dijeron que les estaba lloviendo. “-¡Ya pronto va a caer!””, decían, y seguían dando hachazos. El joven sintió ganas de defecar, y se los dejó caer. Los hombres dijeron que estaba nevando. Estuvo toda la noche ahí, y los hombres seguían cortando. Pero, al alba, cantó el búho quilquil y, como le tenían miedo, decidieron irse. Se quedaron callados –la niña también– y se fueron. Cuando asomó la aurora, no había nada. Su caballo estaba ahí mismo; no se había ido. Entonces bajó del árbol y miró donde habían estado cortando. No le había pasado nada; no tenía ninguna seña. Solo estaba lo que él les había dejado caer (desde arriba). Entonces regresó a su casa, a caballo.

Según conversaba el joven, “El que mira para arriba” es el alma de quien se ahorca; el “Costilla

rota” es el alma de quien muere apuñalado, y el “Sombrero verde” es el alma del que muere de improviso.

Así fue la “visión” que tuvo.

0. Vey ta amulaviñ tüvachi perimontun ngüttram.	0. Ahora voy a contar esta conversa de una ‘visión’.
---	--

1. Kuyvi nütramkaki tayñi ñuke yem ¹⁰ vey mülerki kiñe weche wentru piki vey kulngenkerki ¹¹ niekerki ta kiñe domo tayñi kulngenkel. -Veymew wingkañma ¹² wentrurke, piki. Vey ta kúpakerki kulgenal. -Veymew yattengen, piki. Vey amurki ti pu che pewen mew tayñi ngülliwmeal. Veymew powürkingün.	1. Antes conversaba mi finada madre ¹³ que había un joven que pololeaba; dicen que tenía una mujer con la que pololeaba. Era un mapuche “achilenado”, decía. Solía venir a pololear. -Era el tiempo cuando suelen caer los piñones ¹⁴ , decía, y la gente iba a la pinalería a piñonear ¹⁵ . Entonces llegaban hasta allá.
---	---

2. Veymu ti wentru allkülu kúparki pepaial tayñi kulngenkelchi domo. Kiñechi ngepalu pepay vey amutuy. -Vey travken, piki, vey ká wiñorki nga ká pepaial tayñi kungenkelchi domo.	2. Entonces, cuando el hombre oyó (que fueron) vino a ver a la mujer con la que pololeaba. Una vez vino a dar, (la) vio y se fue. -Era otoño, decía. Luego volvió para ver otra vez a su polola.
---	--

3. -Veymew akulu vey upaantü akurki, piki. Vey peparkelay che. Veymew varvarkülekarki kütral ti ruka mew ka kiñe püchi trewa mülekay, pirki. -Veymew püchi üngkútripa nagkollupan vey konpon, pirki weche wentru. -Veymu allongkopalu inche vey veymu anüli tayñi domo iñ kulngenkel, pirki. -Chikeltuli, takunii ñi ange, oñonküli. Vey -kidulepi nay tayñi domo ñi kulngenkel ta tüva, pirki ti weche wentru.	3. -Cuando vino demoró un día en llegar, decía. Dicen que no vio gente. -Entonces estaba todavía humeando el fuego en la casa y había un perrito, decía. -Entonces, me bajé al frente, del caballo, y entré, decía el joven. -Cuando me asomé, estaba sentada ahí mi polola, decía; tenía la cara tapada con el rebozo, estaba dando la espalda. Estaba sola la mujer con la que pololeaba, pues, decía el joven.
---	---

4. Vemngechilu vey dungulparkevi, dungulngerki. Veymew ramturkevi tayñi pu che vey -Tayi amutuingün, pirki, vey -inche mülen ta ta mew vey ta yepatungeal ula inche, pirki. Veymew vemngechilu vey ta anülingerki, welu pengeneleaanu ange tayñi domo, pirki ti weche wentru, oñonyawlelenu, takuyawlüy ñi nge chikel mew.	4. Así las cosas, le habló. Entonces le preguntó por su gente. -Hace poco se fueron, dijo. -Yo me quedé aquí, y después me van a venir a buscar, dijo. Luego le ofreció asiento, pero no me dejaba ver la cara mi mujer, dijo el joven, -me andaba dando la espalda y andaba trayendo los ojos tapados con el rebozo.
--	---

5. -¿Chem mu ta vemngechiedu ta ta?, yewenkepenu may ta ta pi ñi rakiduam, pirki. Veymu umañami, pingi piam ti weche wentru. -Umañan, pepapeyu ta ta, pi piam ti weche wentru kay. Veymu piam -ükelaymi kollu ¹⁶ pingi. -Veymew epu rume rakiduamnagün, pipingi ¹⁷ , püchi pelkenagi ñi piwke, allwe chiñülnagi iñ longko, pirki.	5. -¿Por qué hace (actúa) así? Quizá me tiene vergüenza, pensaba, decía. -Vas a alojar (aquí), le dijo al joven. -Voy a alojar, te he venido a ver, pues, dicen que dijo el joven. Luego le dijo: -Amarra el caballo. -Entonces lo pensé dos veces, decía, -sintió un poco de susto mi corazón, se me heló algo la cabeza, decía.
---	---

6. Veymew -Entuchillawan, pi piam ti weche wentru. -¿Welu amutukelmi ke ka!, pirkeyu ti domo. -No, vempla, umañan ta ta, pirki. Amuy piam pemelu iñ kollu. Veymew vemngechilu vey veyley ñi rakiduam piam. -Entuchillawlaan, pi piam ti weche wentru, -elkünüon ñi kollu veymungechi. Ükelkünoy piam vey ká wiñokonpay.	6. Entonces dijo el joven: -Voy a desensillar. -¿Pero no te vayas!, le dijo la mujer. -¿No, no lo haré, voy a alojar (aquí), pues!, dijo. Fue a ver a su caballo, (pero), en vista de lo que ocurría, cambió de idea. -No voy a desensillar, dijo el joven, voy a dejar mi caballo ahí mismo. (Lo) dejé amarrado y volvió a entrar.
---	---

7. Veymew vemngechilu vey ta ká powi piam tayñi mülemom tayñi domo ka anüpop. Veymew ká vemngechiki piam, oñonküli ti domo, meki piam ñi kuletun ke kütral mu. -Veymu vülüntukuy ngülliwi ti domo vey kuletuy, pipingi ti weche wentru.	7. Entonces, así las cosas, llegó de nuevo donde estaba su mujer y se sentó ahí. Otra vez actuó así. (Le) daba la espalda la mujer, ocupada tostado piñones en el fuego. -Puso un puñado de piñones la mujer y (los) tostó, decía el joven.
---	---

8. -Veymew entulpaanu kiñe rali mew tukulelenu ngülliwi. ¡Ngülliwnge! pienu, pipingi. -Anükünolpaanu ngülliwi; veymu madumtukun kütral, newe üykelay ti kütral, pipingi ti weche wentru. -¿Chem mu ta ta veli?, piki ñi rakiduam.	8. -Entonces puso en un plato piñones (y) me lo pasó. ¡Come piñones!, me dijo, decía. -Me vino a dejar piñones; entonces aticé el fuego, que apenas ardía, decía el joven. -¿Por qué está así?, pensaba.
---	--

9. -Veymew nüñütun ñi ngülliwi ñi ial. Veymu re kuyül reke. -Veymu ula pütta weda kang iñ rakiduam, pi piam ti weche wentru. -No, re che no ta ta, pi piam. -Veymew weleuy, kintulaanu kidu. Inche kintuneviñ, pipingi ti weche wentru.	9. -Entonces agarré mis piñones para comerlos: eran como carbón. -Luego cambié mucho de parecer, decía el joven. -¿No, no es gente (persona)!, dijo. -Estábamos los dos ahí. Ella no me miraba; yo la miraba fijamente, decía el joven.
---	---

10. -Veymu vemngechi anüpürämün kintun, pürakintun. Pültrüli ñi kumüñ, itropüra kütral, pipingi. -Vey chilümnagi ñi angka ventre weda iñ llikan, pipingi. Pültrüli ti kumüñ.	10. -Entonces levanté la mirada hacia arriba, miré hacia arriba. Estaba colgado su cadáver ¹⁸ justo arriba del fuego, decía. -Me tiritó todo el cuerpo de puro miedo, decía. Estaba colgado el cadáver.
--	--

11. Veymew -Entuchillawpela lamngen, piviñ, pipingi. -Entuchillakawnge müten, pienu. -Umañayu tamu, welu yean nga tüvachi travia pienu, pipingi ti weche wentru. -Ya, yepaayu, pi piam, -kümelmen iñ chillankollu. To kütel-lanu ti püttapära, pi piam.	11. Entonces le dije: - Creo que voy a desensillar, hermana. -Desensilla nomás me dijo. -Vamos a alojar aquí los dos, pero esta noche me vas a llevar, me dijo, decía el joven. -Está bien, te voy a llevar, dijo. -Voy a arreglar mi caballo ensillado. No me soltó la niña, dicen que decía.
---	--

12. -Veymew vemngechilu vey utratripa, welu oñonkiawi, pipingi. -Veymu tripalu ülngin mu inche wiñokintun, püchi pevemmaviñ ñi ange tayñi domo, pi piam. -Trololküli ñi nge, nielay nge, pipingi. Trololküli piam tayñi nge.	12. -Entonces me levanté y salí, pero ella andaba dando la espalda, decía. Cuando salí de la puerta, miré hacia atrás y le vi de repente un poco sus ojos a mi mujer, decía. -Estaban huecos sus ojos, no tenía ojos, decía. Dicen que estaban huecos sus ojos.
--	---

13. -Vey tripapan vey pepan ñi kollu, nürüvtun, pipingi. -Leventuan pi ñi rakiduum vey veymu powkintun tayñi domo, kintuneuyenu ülngin ruka mu. Chayno epe tripaleuyi, pi piam.	13. -Entonces salí y vine a ver a mi caballo, apreté la cincha, decía. -Voy a disparar ¹⁹ , pensé. Entonces miré a mi mujer; ya me había estado mirando fijamente desde la puerta de la casa. Ya casi había salido, dicen que decía.
---	---

14. Veymu ñawlüy piam kiñe pütta llasu ti weche wentru. Nürüvtuy iñ kollu piam, entukünoy iñ llasu vey pürakolluvemüy piam, venteka tripay ñi wirav ti wentru travia. Amutuy piam. Venteka piam inaeyu ti püttapära, vurüinaeyu. -Müt'ay epe dipoonu, pipingi. -Veymu kiñe llasu yenelu inche kay uvüykünolkaviñ iñ llasu, veymu püchiken iñetripaki püttapära.	14. Dicen que el joven andaba trayendo un lazo grande. Apretó la cincha de su caballo, sacó su lazo y de inmediato montó a caballo y salió en seguida galopando, en la noche. Se fue. Dicen que en seguida lo siguió la niña, le pisaba los talones ²⁰ -Luego, casi me alcanzó, decía. -Entonces, como yo llevaba un lazo, lo borneaba ²¹ . Ahí retrocedía un poco la niña.
---	---

15. -Velen amun, powün kiñe pütta leynga ²² mu vey rüngküna küm künowpon iñ kollu mu ka venteka rüngküpuravemün ti lenga mu, pipingi. Ekotupüray piam, wechuñpoy. -Veymu powi ti domo, pürakintualponu. Venteka ngütrümüy: -¡Künapamün Tükarkiñ, künapange Chayankadi, Karü chumpiru!, pi piam ñi ngütrüm. -¡Künapamün, katrülmopaaan tüvachi koyam! ²³ , pi ñi ngütrüm.	15. -Así fui (y) llegué hasta una lenga grande. Me bajé de un salto de mi caballo y enseguida salté arriba de la lenga, decía. Dicen que subió gateando (y) llegó a la punta (del árbol). -Entonces llegó ahí la mujer (y) me miró hacia arriba. En seguida llamó a gritos: -¡Vengan aquí El que mira hacia arriba, ven Costilla rota y Sombrero verde! -¡Vengan a cortarme este árbol!, llamó a gritos.
--	--

16. -Vey müchayno müten kuninkünkepi kila ²⁴ , pu pewenentu, pipingi. -Veymu peviñ tripankepipay pu wentru. Veymu ti Tütarkiñ püttaamatripa peenu, pipingi. Tükarkülen upay: -¿Tie no anchi ²⁵ , pirkí. Veymu piam akuy ti pu wentru. -¡Katrülmon tüvachi koyam, nagüñmaviñ tüvachi wentru!, pi piam ti domo. Ka ke menkunii tayñi trilev engün piam tati pu wentru.	16. -Luego nomás comenzaron a moverse las quilas en la pinalería ²⁶ , decía. -Entonces vi que empezaron a salir, uno detrás del otro, los hombres. El que mira para arriba me había visto desde lejos, decía. Pasó mirando hacia arriba. -¡Aquel es!, dijo. Entonces llegaron los hombres. -¡Córtenme este árbol, voy a hacer bajar a este hombre!, decía la mujer. Dicen que cada uno de los hombres llevaba al hombro su hacha ²⁷ .
--	---

17. Vemngechilu vey ta venteka eluingün piam katralu, wallkatrüngün piam. Toktoküy piam iñ tokitun engün. Veymew vemngechilu vey altroaltrotumeki piam ti Chayankadi. Vey -Epe tranüy, piki piam. Káa elukingün piam. Müchayno ká alrotokameki piam engün. -¡Epe tranüy!, piki piam. Veymu piam nengumki tayñi aliwen ta ti wentru. -Nengumkelu chukukeviñ, pipingi, vey piam llikaki ti wentru. -¡Chumkünoan an ta?, piki piam. Káa elukingün piam -Wallkatrüñmakeenu iñ koyam engün, pipingi.	17. Así las cosas, comenzaron en seguida a cortar. Cortaron alrededor (del árbol). Toc-toc sonaban sus hachazos. Entonces estuvo empujando varias veces el Costilla rota. -Casi cayó, decía. De nuevo comenzaron (a cortar). Otra vez empujaron. ¡Casi cayó!, decían. Entonces se movía el árbol de ese hombre. -Yo creía que se movía, decía. Tenía miedo el hombre. -¿Qué voy a hacer?, decía. Otra vez comenzaron (a dar hachazos). -Cortaban alrededor de mi árbol, decía.
---	--

18. Veymu vemngechilu vey upay travia. Nopiñkünuwelay veymu piam willeñnakümi, willeñnakümelvi piam. Vey vemngechilu -¡Utrey nay, mawi apuen!, piwingün, mawiñmaiñ. Veymu ti Tükarkiñ pürakintuki. -¡Müchay kallipe, müchay nagpaay ta ti!, piki piam. Káa eluki piam tayñi tokitun engün. Káa altroaltrotuki, nengumkingün pütta koyam.	18. Así pasó la noche. No aguantó más ahí y tuvo ganas de orinar; dicen que los orinó. Entonces se dijeron unos a otros. -¡Caramba, está lloviendo, amigos! -Nos llovió. El que mira hacia arriba miraba hacia lo alto. -¡Va a ver nomás, luego va a caer!, decía. De nuevo comenzaron a dar hachazos. Otra vez empujaban (y) movían el árbol grande.
--	---

<p>19. -Veymew vemngechilu inche chem weda llikaken vemngechiel pütta koyam mu che. Veymu kaa kúpalkawün, kaa leykümnakümkünolviñ. Veymew vemngechilu vey jmetu pirenüy!, ká piwingün. Mekingün.</p>	<p>19. -Entonces yo tenía mucho miedo por lo que hacían los hombres en el árbol grande. Luego me dieron también ganas de dar del cuerpo, y otra vez les dejé caer. Entonces, otra vez se dijeron unos a otros: -¡Está nevando! Seguían ocupados (dando hachazos).</p>
--	---

<p>20. Veymu vemngechilu vey velen kiñe pun veli piam veymew. Meki piam iñ katrün engün. Veymew upatraviarki, epewün ula vey veymu piam dunguy killkill. -Killkill, killkill, killkill, pipay piam killkill. Veymu vemngechilu vey -¡Utrej nay!, piwingün, chukillkonmay nay, wünmaiñ, amutuñ apuen, pi piam. -Vey llikalkawüy ti pu wentru, pipingi. -Na weda llikarki killkill engün, pipingi. Veymu vemngechilu vey kom ka ke udachipatuy. Ñivnagtingün vey ti pütüpura kavey. -Amutuñgün, pipingi.</p>	<p>20. Estuvo una noche así ahí. Ellos seguían ocupados cortando. Entonces pasó la noche y al alba gritó el quilquil²⁸. -quilquil, quilquil, quilquil, gritó el quilquil. -¡Caramba!, se dijeron unos a otros, anda correteando, pues, nos amaneció, vámonos, amigos; (eso) dicen que dijeron. Les dio miedo a los hombres, decía. -Le tenían mucho miedo al quilquil, decía. Entonces, cada uno se apartó (del árbol). Se quedaron callados y la niña también. -Se fueron, decía.</p>
--	---

<p>21. -Velen lingavüy wün. Livlu wün ngetulay chem ume veymu vey kollu amukalay kay, veymungelli ñawi, pipingi. Veymew vemngechilu vey nagpatuy piam. Nagpatulu vey ta kintulpatuy piam tayñi katrühmangeken tayñi pütta leynga. -Chumkülelay ume, pipingi. -T'üm no ume, pünon ume ngelay. Vey tayñi nagümpal vey mülekay vey kom. Veymew vemngechilu vey ta kúpatuy piam nga tayñi kollu mew.</p>	<p>21. -Así, aclaró la aurora. Al blanquear el alba, no había nada ahí. El caballo no se había ido; andaba ahí mismo, decía. Entonces se bajó y vino a mirar donde habían estado cortando su lenga grande. -No le había pasado ni una cosa, decía. No había nada, ni rastro. Lo que yo les había tirado desde arriba, todo estaba todavía ahí. Así entonces, volvió donde estaba su caballo.</p>
--	--

<p>22. -Veymu ti Tükarkiñ vey ta ti pültrükünowchi wentrurke ñi inamongen, pipingi, vey ti Chayankadi vey ta ti chingarel ta lalú. Ta ti Karü chumpiru vey ta ti karülalú vey ñi inamongenürke, pipingi. Vemngechi piam ngütramkatuy ti weche wentru powwtulu iñ ruka mew. -Vemngechi upan, pipingi. Ventepoy ti perimontun ngütram.</p>	<p>22. -Entonces, El que mira para arriba es el alma de un hombre que se ahorca, decía; -El costilla rota es el alma del que muere apuñalado²⁹; El Sombrero verde es el alma del que muere de repente³⁰, decía. Dicen que así conversó el joven cuando llegó a su casa. -Eso me pasó, decía. Hasta ahí llega la conversa sobre una 'visión'.</p>
--	--

Los kovkeche³¹

(Narrado por Ramón Naupa Epuñán, el 24.02. 1988)

Antes vivía gente debajo de la tierra, según contaban. Una vez un hombre encontró un hoyo en la tierra y, al mirar hacia abajo, vio que estaba iluminado; entonces bajó y llegó donde estaban (vivían) los “hombres del pan”, los cuales eran muchos y estaban en guerra con los jotes. Estos se los comían. Como el hombre llevaba un sable, cuando llegó lo quisieron mucho, y le pidieron que los ayudara a guerrear. Al llegar los jotes, los golpeó con su sable, dejándolos amontonados. Por eso los “hombres del pan” lo quisieron mucho y le dieron una niña para que se casara. Los kovkeche eran pequeños, pero tenían las espaldas anchas. Cuando esperaba familia su mujer, se murió. Entonces, como el hombre era tan diferente, sintió pena y decidió volver a su tierra. Le pidieron que se quedara –dándole otra niña–, pero no quiso. Como recordaba por donde había entrado, pudo hacerlo. Ya de regresó conversó sobre la gente que vive debajo de la tierra.

<p>0. Tüva perimontun ngütram, ngütramkaki tayñi ñuke em.</p>	<p>0. Esta es una conversación sobre una “visión” (que) decía mi finada madre.</p>
---	--

<p>1. -Kuyvi vey ta minche mapu kaa mülerki ta che, piki, eypiki tayñi ngütram tayñi püttake che em, piki.</p>	<p>1. -Dicen que antiguamente vivía gente también debajo de la tierra, decía. -Eso conversaban mis finados mayores, decía.</p>
--	--

<p>2. -Veymew kiñe wentru legürki ta ti trolol mapu mew, piki. -Vey nagkintulu vey ta ayomlerki, piki tayñi ngütram. -Veymu ayiwmarki ti wentru, piki. -Vey nagürki nga, konürki pu mapu. -Mülerki ta nagkintu, piki.</p>	<p>2. -Entonces un hombre encontró un hoyo en la tierra, decía. -Cuando miró hacia abajo, estaba claro, conversaba. -Entonces se alegró el hombre, decía. Bajó, pues, (y) entró en la tierra. -Había una bajada, decía.</p>
---	---

<p>3. -Vey powürki tayñi mülemom tati pu kovkeche, piki. -Kovkeche pingi, piki. Veymew powlu ventelerki che. -Metu weychay ti pu che, piki iñ ngütram engün. Meki piam weychan. -Vey tati pu kovkeche vey ta weychakerkeyu ta kotté piki. Vey ti kotté ilotukerkeyu engün.</p>	<p>3. -Entonces llegó adonde vivían los ‘hombres del pan’, decía. Se llaman hombres del pan, decía. Dicen que cuando llegó había mucha gente. -La gente está guerreando, conversaban. Estaban en guerra. -Esa ‘gente del pan’ guerrea con los jotes, decía. Los jotes se los comían³².</p>
--	---

4. -Veymew powlu kidu pütta wentru kay nga ti vey yerki sable, piki. -Veymew chem weda ayingen, pikerki iñ ngütram. Veymew -Müleaymi tamu, ingkamoiñ ta tívachi weychan mew pingen, pi piam tayñi ngütram ti wentru. Vey eluwi piam.	4. -Cuando llegó allá, como era un hombre grande, llevaba un sable. -Por eso me quisieron muchísimo, conversaba. -Te quedarás aquí, nos vas a ayudar en esta guerra me dijeron, conversaba el hombre. Dicen que se alistó.
--	--

5. Veymew müchay müten ká akuy ti pu kona weichaadu. -Veymu pülpüli may pu kotte, piki piam iñ ngütram. Veymew nentupay iñ sable. -Müttangeviñ engün, vülümkakünön kotte, piki piam. Veymu piam chem weda ayingi.	5. Entonces, luego nomás llegaron otra vez los mocetones que iban a pelear. Volaban juntos los jotes, conversaba. Entonces sacó su sable. -Les di golpes, los dejé amontonados a los jotes, decía. Por eso, dicen que lo quisieron muchísimo.
---	---

6. Veymu vemngechilu piam elungi kiñe malen tayñi ngünayetoal. Vey -Müleaymi tamu, kurengaymi, pingi piam. Vey ngünaetuy piam.	6. Así, pues, le dieron una niña para que se casara. -Vivirás aquí, te casarás, le dijeron. Dicen que se casó.
--	--

7. Vemngen vey piam ta ti pu kovkeche ta pütteki nga. Vey '-Inche rüv pütta umeleken ti pu che, piki piam ñi ngütram ti wentru. Vey ti pütteki che piam ta lavtrake püchike wentru müli, welu rüv wancheke rupay piam tayñi vurü nga, kakülkaküli piam ta ti püchike che vey ta ti kovkeche', piki iñ nuke em.	7. Así, dicen que los 'hombres del pan' eran chicos. -Yo sobrepasaba mucho a la gente, conversaba el hombre. -Los hombres chicos eran petizos, pero tenían la espalda así de ancha; eran anchos hacia los lados esos hombres chicos, los 'hombres del pan', según dicen, decía mi finada madre.
--	---

8. Veymew ngünayetulu kay nga ti vey ta dehpueh piam niechepolu tayñi kure vey piam lay nga, latuy ñi kure. Vey kangechi che kay nga ti veymu piam ká duamüy ta ti wentru. Weñangküy piam. -Ká duamün, pipingi. -Doy kümi amuton ñi mapu mu, pi piam, kimnekalu chew ñi konmom kay nga ti.	8. Después de casarse, cuando después su mujer iba a tener familia, se murió. Se murió su mujer. Entonces, como era una persona diferente (de los hombres del pan), cambió de idea el hombre. Dicen que le dio pena. -Cambié de idea, decía. -Mejor me voy a mi tierra, dicen que dijo, como todavía recordaba por donde había entrado.
--	---

9. -¡Ká müleymi!, pingi piam. Piwelay. Ká elungevüy piam ká malen. Piwelay nga. -¡Amuton!, pi piam. Vey piam trekakünowtuy chew tayñi konpomom piam, kimnekalu piam kay. Veymu piam ká tripapatuy. Akutuy.	9. -¡Quédate más (tiempo)!, le dijeron. No quiso. Dicen que le dieron otra niña. No quiso. -¡Me voy!, dijo. Entonces caminé hacia donde había entrado, pues todavía recordaba. Entonces salió hacia acá. Dicen que volvió (a su tierra).
--	--

10. -Vey akutulu vey piam ta entupatuy tayñi ngütram vey tayñi ká mülen ta che minchemapu, piki iñ ñuke em.	10. -Cuando volvió, dicen que conversó sobre la gente que vive también debajo de la tierra, decía mi finada madre.
---	--

Perimontun del suegro del cheruve (Narrado por Basilio Porteño Paine “Wenumañ”³³ el 9.04.1990).

Dicen que, una vez, en Cauñicú no había mantención (alimento)³⁴. En esa ocasión la gente comía pasto, con el cual vivía, sobre todo cuando no había piñones. Entonces un hombre tuvo una ‘visión’. “La piedra que martillea” se llamaba el lugar en la comunidad, porque “martillaba” cuando iba a llover. Vivía allí un matrimonio –un viejo y una vieja– que tenían una hija. Antes las hijas tenían mucho valor. Una vez se echó a perder el tiempo y había truenos. Entonces la niña salió a buscar piñones, pero se perdió; no llegó a la casa. La llamaron por todos lados, pero no llegó en toda la noche. No durmieron los dos pobres viejos. Al otro día apareció ahí donde había desaparecido, se le apareció a su madre. Le dijo a esta que se había casado, que la habían venido a buscar cuando hubo tormenta. La habló de lejos a su madre, pues se había vuelto loba (arisca). Entonces le indicó a su madre donde había **dollümko** (piñón remojado). Luego de decirle donde había, desapareció. Buscó piñones (y encontró).

Otra vez, cuando hubo tormenta, vino a buscar a su padre. Entonces este perdió el sentido. Lo recuperó en un lugar llamado “Piedra amarilla”. Ahí había un viejo y una vieja. Estos le preguntaron si venía a ver a su hija. Respondió que sí. La vieja le informó que su hija había venido a vivir ahí, y que su hijo –el marido– andaba cazando por todas partes. El viejo le dijo también que su hijo andaba cazando, que era muy mañoso, y que luego volvería. Le aconsejó que, cuando su hijo le hablara, solo le contestara a la tercera vez; así no le ocurriría nada.

Cuando terminó de comer, llegó el hijo. Retumbó la montaña. Él llevaba hartas cabezas (humanas) vivas. El hombre estaba cateando y se fijó que no se atragantaban al comer las cabezas. El hombre (de la montaña) percibió el mal olor del humano. El suegro solo respondió a su saludo a la tercera vez. Luego, conversaron amigablemente. Entonces el yerno lo invitó a participar en un juego de chueca. Fue a ayudarlo en el juego de chueca. De nuevo perdió el sentido. Jugaron en una vega, donde se juntó mucha gente. Ganaron en el juego. Recibió plata de las apuestas, y comió también cabezas humanas. Regresó y nuevamente perdió el sentido. Volvieron a vivir bien, y ya no les faltaron los piñones.

<p>3. Veymu piam kiñe rupachi vamngechi werakúnowi, tralkanüy, tripay piam ti püttapüra. Tripaki piam siempre kintungülliwalu kay. Tralkanüy piam. -Tralkanüy, pi tayñi abuelo em. Veymu pütürüma newentuy piam tralkan. Dewma tarde no ve vey ñamuy piam ti püttapüra, ñamuy, akulay. Traviay. Ngütürümngi, ngütürümngi, kañpüle ka ngütürümngi. No. Velen upay traviay, amawtulay piam ti epu ellake vütta.</p>	<p>3. Entonces dicen que una vez así se puso malo el tiempo, hubo truenos (y) salió la niña; salía siempre a buscar piñones. Había truenos. -Dicen que había truenos, decía mi finado abuelo. Dicen que entonces tronaba muy fuerte. Ya era tarde y la niña se perdió; se perdió, no llegó. Anocheció. La llamaron, la llamaron, la llamaron por todos lados. No. Así pasó (transcurrió) la noche, dicen que no durmieron los dos pobres viejos.</p>
---	--

<p>1. -Kiñe rupachi, piki tayñi abuelo em tamu mülekelu, ngelay ta mongewe, piki. Tüvachi kachu ta yii ta che, pi, kiñe kachu müli mawida mu, 'wentray' pingi. Veymu ta mongeki ta che, avülngeki piam vey dehpuh piam vemngechi ngütürümngi ka püttake trükökünongeki vey piam iki che, avün mu. Vey tukulpanen. Ngekenolu kay piam vey kom antü trekayawki. Kiñeke pekelay kiñe ngülliw no ume vey. Vey vemngechikelu engün tüva Kawñiku piam perimontuki kiñe wentru, Kawñiku pewen mu.</p>	<p>1. -Una vez –decía mi finado abuelo que vivía aquí– no había mantención. Este pasto comía la gente, un pasto que hay en la montaña que se llama 'huentrai'³⁵, decía. Con eso vivía la gente; lo apretaban y lo hacían pelotas grandes y lo comía la gente, cocido. Me acuerdo. Cuando no había, caminaban todo el día; a veces no hallaban ningún piñón. Cuando andaban así, dicen que aquí, en la pinalería de Cauñicú, un hombre tuvo una 'visión'.</p>
--	---

<p>4. Wünpüle pelayngu pünon ume. Kä wünpüle ula ka pevaluy tayñi amumom püle, veychi püle piam ka upalu, veymu ula pevaluy iñ ñuke em ti domoche, püttapüra. -¿Chew an ta miawpetuymi? pi piam. Kuyvi ta piam üytukelay che üy mu ta che lle. 'Püllaw'³⁸ pi tayñi koñi ta pu kusé vey ká adkúnowi ta che üy mu, üytungelay. Vey piam ngütürümngi kayu tayñi koñi tati kusé. -Tüva inche ta vüttingen tata, wiya u epuemom nga veychi pütta tralkan, pi nga, veychi ta yengepan, pi piam ñi ñuke tati püttapüra. ¡Lobowtuy piam nga ! ñekontuvalnolu pi piam, püchi al-lümapu dungulvi piam.</p>	<p>4. A la mañana siguiente no hallaron ni rastro. Después, al otro día se apareció por ahí donde se había ido, por ahí volvió a pasar, ahí se le apareció a su madre la mujer; la niña. -¿Dónde andabas?, dijo (la madre). Dicen que antes a la gente no se la llamaba por su nombre. 'Tía' les decían a sus hijas las viejas. Era de otra manera la gente en cuanto a nombre; no tenía nombre. Entonces le conversó a la vieja su hija: -¿Ahora yo estoy casada! Ayer, o antes de ayer, cuando 'tormenteó' tanto, me vinieron a buscar', dijo la niña a su madre. ¡Se volvió loba!³⁹. Como no se podía acercar, dicen que le habló de lejitos.</p>
---	---

<p>2. Traytraykura pingeki kuyvi vey tayñi kovke, veymu mawal mu piam traytray kümengeki traytray traytray traytay. -Mawalu ta ti, 'seña', piki püttake wentru em mülekepolu. Pekenolu iñ ial engün vey kiñe kusé ka kiñe pütta wentru, nieki piam kiñe koñi³⁶ ti kusé, püttapüra koñi. Kuyvi piam 'sakin' pikelayngün anchi. 'Sakin' piki ñi püñeñ engün nga. Niele kiñe domoche veymu piam ngillañmawki ñi püñeñ engün kuyvi. Domoche piam na vali kuyvi, kiñe kollu, epu kollu ngillañgeki kiñe domoche pikingün tayñi ilotual engün. 'Trantuy' pingi ti kurengelu nga.</p>	<p>2. La piedra Traytray se llamaba antes donde está nuestro pan (el piñón). Cuando va a llover martillea: traitrai, traitrai, traitrai. -Va a llover, es seña, decían los antiguos que vivían allá. Cuando no hallaban comida, (había) una vieja y un viejo; la vieja tenía una hija, una niña. Antes les decían 'sakin'³⁷ a sus hijas. Si se tenía una mujer, entonces se vendían las hijas, antes. Una mujer valía mucho antes. Por un caballo, dos caballos se vendía una mujer, según dicen, para tener comida. 'Trantuy' se llamaba a la que se iba a casar.</p>
---	---

<p>5. Vey -¿Pekelaymün mün ial? Ña püchi müli tamn ial, veymu ta müli ta dollümko⁴⁰, veymu ta pelemeve, veymu ta müli ta dollümko, pingi veychi. Veymu ta vencheli ta ngülliw. -Küpamongelmün eypiyau chew tayñi mülen. Tam ruka lle tayñi mülemom püchi pulomtu, veymu ta müli. Veymu kintukaymün müten, üremküli ko mu, pi piam tayñi nuke ti püttapüra. Petu ñi eypin ñamtuy, amutuy. Vey kintuy nga, ngüñün na werali kay. Chem trüglay ngüñün lle, igual tachi wiwün nga. Wiwüy che, pelay ko, ¿chumay may? Trekakúnowi nga kintolu vey ula velewí.</p>	<p>5. -¿No hallan su comida? Muy cerca está su comida, ahí hay 'piñón húmedo', anda a verlo, ahí hay 'piñón húmedo' le dijo entonces. Ahí hay hartos piñones. -Si quieren vivir; te diré donde hay. De donde está tu casa, un poco hacia el bajo, ahí hay. Ahí busquen nomás, están remojados en agua (los piñones), dijo la niña a su madre. Mientras decía eso, desapareció, se fue. Entonces buscó (la madre), pues había mucha hambre. Nada es igual al hambre, lo mismo la sed. Si la gente tiene sed y no halla agua, ¿qué va a hacer, pues? Se puso a caminar para buscar. Después quedó conforme</p>
---	--

<p>6. Veymu ká vemngechi tralkanüy piam, yepay piam tayñi chaw ta ti domoche. -Ventekim(v)emün, pi piam ti vütta ka venteñma piam ñamuy. Vey tüvichi Blanco mawida pengengi tüva, Chodwekurawe pingelu pingeki ta ti che üy mu, veymu kimkonpon, mülepon, pi piam ti vütta wentru. Veymu kiñe kusé müli ka kiñe pütta wentru.</p>	<p>6. Entonces, otra vez que hubo tormenta, dicen que vino a buscar a su padre esa mujer. -Perdí de repente el sentido, dijo el viejo, y se perdió por un tiempo. -(En) esa Montaña Blanca que se ve ahora, que se llama en mapuche Chodwekurawe (La piedra amarilla), ahí recobré el sentido, ahí llegué, decía el viejo. Ahí vivían una vieja y un viejo.</p>	<p>9. Vey dungupotuy: -¿Chem anta mülepay? Pütrün na weda nümüy. ¿Marimari, marimari, marimari pipelanam? Vewla: -Marimari. -¿Mm, dungukarketulaymi nga!, pi piam ñi ngenchedkuy. Ngütramkawingu, itrovill ngütram. Veymu: -Tüva palimelu inche, kayñelngen, palimelu inche. ¿Chumlimi chedkuy, ingkamelaan palin mu? ¿Palikelaymi am?. -Paliken. -Vey ta ti, ingkamean palin mu. ¿Chew chi te?</p>	<p>9. Entonces habló allá: -¿Qué cosa vino a estar aquí (que) huele muy mal? ¿Buenos días, buenos días, buenos días he dicho!. Recién ahora: -Buenos días. -¿Mm, así que no hablaste!, dijo su yerno. Conversaron de todo los dos. Entonces: -Ahora voy a jugar a la chueca, me desafiaron a jugar a la chueca. ¿Cómo te hallas, suegro, para ayudarme a jugar a la chueca? ¿Juegas a la chueca?. -(Si) acostumbro jugar a la chueca. -Eso es, me vas a ir a ayudar a jugar a la chueca. ¿Dónde será?</p>
<p>7. Vey -¿Akuymi, pepapimi tam ñawe am? pingen, pi ta ti pütta wentru. -Pepapen. -Tüva mu mülepay tami ñawe. Inche tayñi koñi villpüle ta upaki, nüvakelu, pienu ti kusé, pi piam. Vey velewi nga tayñi ñawe mu powlu kay nga ti. Veymu eypieyu pütta wentru: -Inche nien kiñe votüm, petu nüvay, mütte weñañmangi, müchay akutolu, veymu dungulel mu, dungulaaymi, ñiküvküleymi, epuchi dungulel mu, no; külachi dungulel mu ula dungulavimi, veymu chum-laaymi, pieyu piam ti pütta wentru.</p>	<p>7. -¿Llegaste, viniste a ver a tu hija?, me dijeron, dijo el hombre viejo. -(La) vine a ver. -Aquí vino a vivir tu hija. Mi hijo pasa (anda) por todas partes cazando, me dijo la vieja, decía. Quedó tranquilo porque llegó donde su hija. Entonces le dijo el viejo: -Yo tengo un hijo que anda cazando, es muy mañoso; luego va a llegar. Cuando te hable, no hables, quédate callado; a la segunda vez que hable, no; después de la tercera vez que te hable, háblale, entonces no te va a pasar nada, dicen que le dijo el viejo.</p>	<p>10. Amuy piam pütta wentru, ingkamelu iñ chedkuy palin mu. Vey: -Ventekim(v)emün, piki ti vütta wentru, -mülepon kiñe lelvu mu. Pütta trawli che vey ta kudelurkingün, pi piam ti vütta wentru. -Longko laalu no ve püchilewelu iñ mongen vey nga ti llovtuiawlvngün. Vey palingün. -Düngüll mu tukulelenu iñ chedkuy, pi piam ti pütta wentru. Wewmiiñ, pi piam -wewmiiñ. -Eyewngelli nga elungiiñ kullin, tayñi ran (ran piki ta che kuyvi tayñi positan nga ñi chemkün kullin, plata⁴²) vey. Vey -veymu ta yin kay, pi piam ti pütta wentru. -Elungen, pi piam, -vamtukukünolenu iñ chedkuy. Chem magia chemchi teni (müten nii), ülakünovemüy tayñi wün, umeuyi ti longkoche, pi piam.</p>	<p>10. Dicen que fue el viejo a ayudar a su yerno en la chueca. -Perdí de repente el sentido, decía el viejo. -Llegué a una vega. Se juntó harta gente, luego apostaron, decía el viejo. Como eran cabezas de muertos a las que les quedaba poca vida, lo andaban aguaitando. Jugaron a la chueca. -Me puso de delantero mi yerno, decía el viejo. -Ganamos, ganamos, dijo. -Ahí mismo nos dieron plata, nuestra apuesta (ran llamaban los antiguos a lo que se deposita, cualquier cosa, plata). —Entonces comí también, me dio mi yerno, decía el viejo. -Quizá sería solo magia, abrió de repente su boca (y) ya se tragó las cabezas, dicen que decía.</p>
<p>8. Yavutulngi nga. Upan yavutulu lululpotuy piam, powtuy piam, peñi [GS.]. Pütrün longko piam powlüy, mongenchi longko, vamtukukünopotuy piam. -¿Luuul! pi ti mawida, pi piam ti pütta wentru. Inaduatlelu kidu kay ia ti -veymu mü-rilayngün, pi piam. -Chumkülen ta umelu ti pu longko, pituki.</p>	<p>8. Le dieron de comer. Después de comer, retumbó (la montaña), llegó, hermano (GS.). Andaba trayendo hartas cabezas, cabezas vivas⁴¹. Las fue a dejar (ahí). -¿Luuul! dijo (sonó) la montaña, dijo el viejo. Como él estaba cateando, no se atoraron, dicen que decía. -Quizá cómo pasaron las cabezas (por el gatzate), decía.</p>		

<p>11.-Ká kúpatun ka vemngechin, ventekim(v)emün, elpatenu ñi ñawe chew tayñi ñammom, veymu elpatenu iñ ñawe, pi piam ti pütta wentru. -Vey ta kúme mongengetun nga. Chayno elupal ta mongewe kay ia ti, entunengi müten, avlay. Inche miawyen vey tayñi eypingemom re rakiduammaveiñ ti menuko⁴³, kiñe menuko llechi müli pewen mu, ventren che ta powki kuyvi mu. Tüva velewelay che, epu, küla rukali, puehtu, melichi. Tüvapülepa ka müli pekelayngün ama lovpewen mu. ¡Vemngechi ngütramkawi ñi pütta abuelo em, anü!</p>	<p>11. -Me volví y otra vez me pasó que de repente perdí el sentido; me vino a dejar mi hija donde se perdió, ahí me vino a dejar mi hija, decía el viejo. -Volví a vivir bien. Como ya les dieron comida, sacaron nomás (y) no se acabó (el piñón). Yo iba antes donde me dijeron. Solo pensaba en el 'menuco'. Había un 'menuco' en la pinalería. Mucha gente llegaba allá antes. Ahora ya no hay gente; hay dos, tres o quizá cuatro 'puestos'⁴⁴. Por este lado también había, dicen, en la pinalería. ¡Así conversaba mi finado abuelo, amigo!</p>
---	---

<p>12. -Ka antü mongelelmün, niepolmün pu püñeñ ká veychi ngütram elovimün, pikevüy em. Vemngechi rakiduamün, peñi, veymu mopütuken tayñi mülen ta wekuvü ta mawida mu chengen mawida ngenpewen. Vey pewen vüchá pipingi, vey pewen kusé pingi tati ulkelu mongewe. Vey am ta ngillatukeviñ inchiñ, pewen mu powüiñ. Kiñeke tichi mopütulelu veychi dungu tuy ngülliv, chavidvaluy, püntevüy, ngillatuy. Vemngechikevüy ta kuyvike che, vemngechikevüy. Inche mopütuken, peñi.</p>	<p>12. Otro día, si viven, si tienen hijos, denles también esta conversa, solía decir antes. Así pienso, hermano, por eso creo que hay wekuvü⁴⁵ en la montaña, dueño de la montaña, de la pinalería. Se llama Anciano de los pinos- Anciana de los pinos, repetía, que dan mantención. Por eso nosotros le hacemos rogativa, llegamos hasta la pinalería; algunos que creen en esto, agarran piñones, mandan a hacer chavid⁴⁶, hacen püntevün⁴⁷, ruegan. Así hacían los antiguos, así lo hacían. Yo creo (en eso), hermano.</p>
--	--

Perimontun del hombre-serpiente

(Narrado por Felicinda Paine Queupil "Llovtuy"⁴⁸, el 19.02.1989)

Una niña solía ir a buscar agua a una vertiente. Un día, cuando iba a buscar agua, vio que ahí había una culebra. Ella le pegó con una piedra en la cabeza. Entonces la culebra arrancó y se escondió en una mata de quila. Otro día, cuando fue temprano a buscar agua, estaba sentado junto a la vertiente un joven. Estaba aguitando (espiando) a la joven. Hablaron y, después, se casaron. Cuando pernoctaban, al alba, el hombre le pidió a la niña que le buscara piojos, para lo cual puso la cabeza sobre sus rodillas. Entonces ella vio que él tenía rota la cabeza. Al preguntarle

quien le había pegado, el joven le contestó que había sido ella quien lo golpeó con una piedra. En seguida el hombre se volvió culebra (y huyó). La niña tenía mucho miedo. Quedó embarazada y, cuando dio a luz, solo fueron culebras. Estas no terminaban de salir. Por esa causa la niña murió.

Dicen que antes las niñas tenían muchas "visiones". A ellas se les aconsejaba que, si ocurría con culebras, no las dejaran a medio morir, sino bien muertas. Si no las mataban, les llevaban el alma a las personas.

<p>1. Eypiki tayñi nanüñg⁴⁹ em vey ta kiñe pütta püra amuy moll komeki piam kiñe vertienteko müleki, püchaallütripali iñ ruka eypirki vey müli kiñe mancha kila ka ñire⁵⁰. Veymu umeki ti pütta püra. Kidu müten komeki piam.</p>	<p>1. Decía mi finada suegra que una niña siempre iba a buscar agua (donde) había una vertiente. Estaba muy lejos su casa y había una mancha de quilas y ñirres. Por ahí pasaba la niña. Dicen que ella nomás buscaba agua.</p>
---	---

<p>2. Kiñe antü piam pepoy kiñe vilu komekelu. Kiñe vilu müli veychi nga, ina ko. Vey ulelerkevi ti vilu kiñe kura mu, ütrüvturkevi kiñe kura mu. -Longko mu küllirkevi, piki iñ nanüñg em. -Longko mu küllivilu ti vilu, leventuwi nga vey ká konpotuy kiñe mata kila mu, piki. Konpoturki veymu.</p>	<p>2. Un día, cuando iba a buscar agua, dicen que vio a una culebra. Había una culebra ahí, junto al agua. Entonces le pegó a la culebra con una piedra. Dicen que le tiró con una piedra. -Le acertó en la cabeza, decía mi finada suegra. -Después que le acertó en la cabeza, disparó (arrancó) la culebra y se metió en una mata de quilas, decía. Entró ahí.</p>
--	---

<p>3. Vey dehpueh ká amurki vey kidu müten komekelu kay vey wünpüle ká amurki komelu vey kiñe weche wentru pepoturki anülelu ina ko. Llovtunengeturki ti pütta püra veymu dungulngerki, dungulürkeyu ti weche wentru. Vey kureyeteuy, kureyewingu.</p>	<p>3. Después, de nuevo fue a buscar agua. Como solo ella iba a buscar agua, al alba fue otra vez; entonces, vio a un joven sentado junto al agua. Estaba aguitando a la niña. Entonces le habló el joven. Luego se casó con ella, se casaron ellos dos.</p>
--	--

<p>4. Vey dehpueh umañelngerki ti pütta püra, umañentungerki piam. Vey wünpüle veymu eypirkeyu ti weche wentru. -¡Chemmu kintulaan tün?, pirki. Vey wente ñi luku ti pütta püra tranakünowürki. -Kintulen tün ka, na ünayi iñ longko, pirkevi ti pütta püra.</p>	<p>4. Después dicen que durmió con la niña. Entonces, al alba, le dijo el joven: -¿Por qué no me buscas piojos?, y se puso sobre las rodillas de la niña. -¡Búscame piojos, pues, me pica mucho la cabeza!, le dijo a la niña.</p>
--	--

<p>5. Vey pütta-püra nünmarkevi longko ti wechewentru, veymu peñmarkevi iñ wedon, piam, wedolelu iñ longko. Veymu eypirkevi -¿Chumüymi am, wedolimi?, ñni anta uleleymu?, pirkevi ti pütta-püra. Veymu eypirki ti weche wentru: -¿Baa, kimtulaymi eyimi nga ulelürkelaan nga longko mu, küllien, ütrüvten kiñe kura mu nga!</p>	<p>5. La niña le agarró la cabeza al joven, entonces le vio que tenía la cabeza rota. Entonces le dijo: -¿Qué te pasó, pues? Tienes rota la cabeza. ¿Quién te pegó?, le dijo la niña. Entonces dijo el joven: -Bah, ¿no recuerdas que tu me pegaste en la cabeza!; ¡me acertaste con una piedra que me tiraste, pues!</p>
<p>6. -Vey dehpueh viluwtyu ti wentru, piki, -viluwtyu. Vey ti pütta-püra piam pütta llikatuy. Vey dehpueh motrüy ti pütta-püra, niecherki piam. Vey powlu iñ tiempo niepoy koñi, ¡re vilu piam nentutuy, re vilu! Avlay ñi tripan ñi vilu. Pelay piam ti pütta-püra. -Velen larupoy, latuy ti pütta-püra vente nga iñ nietun vilu, veypiki ñi nanüng em.</p>	<p>6. -Después se volvió culebra el hombre, decía, -se volvió culebra. Dicen que la niña tenía mucho miedo. Después engordó la niña; estaba embarazada. Cuando llegó su tiempo (de dar a luz) ¡dicen que tuvo puras culebras, puras culebras! No terminaban de salir sus culebras. No las vio la niña. -Así, se debilitó (y) se murió la niña, porque tuvo tantas culebras, decía mi finada suegra.</p>

<p>7. -Veymu kuyvi mütte perimontukevüy ta pu malen, kuyvi mu. Mütte vilu mu ta perimontuki ta pütta-ke-püra, piki iñ nanüng em. Veymu ta eypikevi ti pütta-ke-püra: -Chemkün mu perimon vilu, ütrüvtukelavimün, lamngümavilmün, kúme lamngümkevimün, piki nga. -Ella mongelkúnokelavimün, piki, porke yeñmangeki tayñi püllü ta che, piki tayñi nanüng em.. -Kom ta eypikevüy tayñi pu kuku, piki iñ nanüng em.</p>	<p>7. - Antes ‘perimontucaban’⁵¹ mucho las niñas, antes. Perimontucaban mucho con culebras las niñas, decía mi finada suegra. Por eso les decía a las niñas: -En una visión con culebra, no le tiren (piedras); si la matan, mátenla bien, decía, pues. -No la dejen medio viva, porque le quitan el alma a la gente si no matan a la culebra. -Todo eso decían nuestras abuelas, decía antes mi finada suegra.</p>
--	--

Perimontun de Wenumañ

(Narrado por Ramón Naupa Epuñán, el 24.02. 1989)

Antes había un hombre que se llamaba Huenumán, el cual era muy pobre; en verdad, no tenía ni una cosa. Una vez fue a la pinalería, a buscar piñones. Era la época cuando caen los piñones (marzo). Andaba en un caballo prestado. Cuando quiso volver a su casa, fue a buscar su caballo, pero no lo halló; se perdió. Entonces se puso a caminar, para buscarlo, pero perdió el sentido; no supo por donde andaba. Caminando llegó a un aguazal

que tenía un pasto muy bonito. Ahí estaba parado su caballo. Se reanimó al verlo, pero, cuando fue a agarrarlo, se hundió. Desapareció en el aguazal. Solo vio un rastro. Cuando miró de nuevo, asomaba en el barro un cuello parecido al de un caballo, con la tusa del mismo, un poco desparramada hacia los lados. Entonces recordó que, en casos así, la gente se pinta y reza, según cuentan hombres que tienen conocimientos. Así lo hizo. Después de rezar un buen rato, sacó un cuchillo pequeño, se acercó a la tusa y le cortó despacito un manojito de crin. Luego regresó a su casa. Entonces recobró el sentido. Andaba en un campo solitario, grande, y reconoció su “puesto”. Ahí cerca estaba el caballo. Volvió a su casa. Unos días después, llegó a verlo un caballero rico, el cual le dio cinco yeguas a medias, las cuales tomó. Dicen que en unos años tuvo una tropilla. Se hizo rico con la suerte que le llegó, a raíz de la visión que tuvo en la montaña. Según él, la suerte se la había dado “El que gobierna la montaña”.

<p>0. Vey ta tívachi ngütram allkúpan ta, kuyvi eypikevüy tayñi ñuke em.</p>	<p>0. Resulta que esta conversa la escuché antes, la decía antes mi finada madre.</p>
--	---

<p>1. -Kuyvi mülerki kiñe pütta wentru, Wenumañ pingi, piki, vey ta kuñivalürki, ngerkelay ta kullin, nielay chem no ume kuñival wentru.</p>	<p>1-Antes había un hombre viejo (que) se llamaba Huenuman, decía. -Era un hombre pobre, no tenía animales, no tenía ni una cosa el hombre pobre.</p>
--	---

<p>2. -Vey amurki pewen mew, alul kineñchi pewenentu mu ngülliwalu, yattengen, piki. Vey ngülliwkerki. Vey rakiduumñawkerki chumngechi tayñi niavel, veychi rakiduum ñawlkerki.</p>	<p>2. Entonces fue a la pinalería, a la pinalería de Alul –que está sola (aislada)–, a piñonear, decía. Era la época cuando ya están maduros los piñones⁵² lba siempre a recoger piñones. Andaba pensando cómo tenerlos; con ese pensamiento andaba.</p>
---	---

<p>3. Veymew vemngechilu vey velen -amuton, pirki, amuton ñi ruka mu, pirki. Veymew amurki kintometolu tayñi kollu. Ñawlkerki kiñe aretun kollu. Veymew vemngechilu amulu kintumeal tayñi kollu vey peturkelay, ñamngümturki tayñi kollu. -Petulan, pirki. Veymew vey ta vemngechilu amukünowürki, kintolu iñ kollu.</p>	<p>3. Entonces, así las cosas, dijo: -Me voy, me voy a mi casa. Fue a buscar su caballo. Andaba trayendo un caballo prestado. Entonces, fue a buscar su caballo y no lo encontró; dicen que perdió su caballo. -No lo hallé, dijo. Entonces se puso a caminar, para buscar a su caballo.</p>
--	--

4. Vey ñamturki, weluduamturki, kintulay chew iñ upavel, chuchi konavel, ¡vey ta ñamüy nga! Amukünowi ti wentru pewenentu mew ta tívachi Pültrüngütron pingechi mawida püle. Veychipüle konürki

4. Entonces se perdió, perdió el sentido, no supo por donde pasaba, adonde iba, ¡se perdió, pues! Se puso a caminar el hombre por la gran pinalería, por la montaña que se llama Pültrüngütron. Dicen que por ahí entró.

5. Veymew powürki kiñe mallinentu mew. -Müli ko, pirki, -na kúmelkali kachu. Veymu powlu inche powkintupon, veymu utrali iñ kollu, pirki. Vey yavüduamürki. -Pen iñ kollu, pirki. Vey amurki nga nümeal iñ kollu, welu ta ñamnagtuy ti kollu piam nga. -Epe powlu inche ñamnagtuy iñ kollu, pirki. Petulay.

5. Entonces llegó hasta un aguazal⁵³. -Había agua (y) estaba muy bonito el pasto, decía. -Cuando llegué allá, fui a mirar; ahí estaba parado mi caballo, decía. Entonces recuperé el ánimo. - Encontré mi caballo, dijo. Fue a agarrar su caballo, pero dicen que el caballo desapareció. -Casi había llegado, (cuando) desapareció (en el aguazal) mi caballo, decía. No lo halló.

6. Veymew vemngechilu vey amukarki chew tayñi mülepim tati kollu nga. -Veymu pepon kiñe pünon kollu, pipingi, -kiñe pünon müten, doy ngelay, veymew kintun veymu, pipingi ti wentru. Vey vemngechilu vey -ká powkintun, pirki, -wevpali kiñe topel kollu kúchili, pirki, -votrantu mew. Vey -kellpaytripalepay tayñi tusa, pirki, -ta ti kollu púchin müten.

6. Así las cosas, fue de todas maneras hasta donde estaba el caballo. -Entonces vi allá un rastro de caballo, decía, -un rastro de caballo nomás; no había más. Entonces miré ahí, decía el hombre. -Así las cosas, miré otra vez hacia allá, decía, -asomaba un cuello parecido al de un caballo, en el pantano. Asomaba desparramada, un poco nomás, hacia los lados la tusa del caballo, decía.

7. Veymew vemngechilu vey pütta wentru kay nga ti vey púchiken allkütupakerki ta dungu tayñi piken ta doy kimke wentru vey tayñi kolongtungeken, tayñi ngillatungeken vey tayñi suerteken pu che veymu poyen vey, pirki. Vey ngillaturki.

7. Así las cosas, como era hombre adulto había escuchado un poquito la conversa de los hombres más conocedores sobre cómo la gente se pinta y ruega, y tiene suerte. -Entonces lo recordé, decía. Rogó.

8. Avkentu ngillatulu vey -ñawlün kiñe püti kuchillu, pipingi. Vantey ti kuchillu, ngüdüvtukulyawlki. Vey -entupan iñ kuchillu vey ñochikechi kontuviñ ti tusa kollu, pipingi. Vey piam katrüñmaturkevi kiñe püchi pada ta kilin, kilinkollu. -Ñochikechi katrüñmaviñ, pipingi. Vemngechilu entuñmavilu vey kúpatuy.

8. Después de rogar un buen rato, y como andaba trayendo un cuchillito -era así nomás- en el cinturón, saqué mi cuchillo y despacito me le acerqué a la tusa del caballo, decía. Dicen que le cortó un manojito de crin, de la crin del caballo. -Se lo corté despacito, decía. Entonces, después que se lo sacó, se volvió (a su casa).

9. -Vey kimkonlu reke vemngechitun, pipingi. -Pütta üwemapu mew ñawkerken ta ti, pipingi. -ká adentun chew iñ mülen tayñi puehtu vey amutun vey púchitripa puehtu mülekarki kollu nga, pipingi ti pütta wentru. Vey kúpatuy.

9. -Luego, como que recobré otra vez el sentido, decía. -¡Andaba por un campo grande solitario!, decía. -Reconocí otra vez donde estaba mi 'puesto' y me fui. Cerca del 'puesto' estaba todavía el caballo, decía el hombre. Se volvió (a su casa).

10. Vey nga akutulu tamew müvün entu mu müten piam admay kiñe ülmen vey elungi piam kechu yegua 'a mediah', elurkeyu ti ülmen. Vey nüy. -Veymoka müten, pi piam ti pütta wentru vey müvün tripantu mew velechi pütta tropiya nii piam.

10. Después que volvió aquí, dicen que en pocos días nomás llegó donde él un caballero rico y le dio cinco yeguas a medias. (Las) tomó. -Con eso me bastó, dijo el hombre. Dicen que en unos años tuvo una tropilla grande.

11. Vey vemngechi pen tívachi suerte, piki piam tati wentru, pütta Wenuman pingevüy em. Vey ülmeni. -Vey vemngechi adman ta suerte, piki piam tayñi ngütram. Perimontuy ta mawida ngünechen an ta elulaanu ve, piki piam tayñi ngütram. ¡Ventepoy, peñi!.

11 - Así hallé esta suerte, dicen que decía ese hombre, que se llamaba Huenumán. Se hizo rico. -Así me llegó la suerte, conversaba. Tuvo una visión en la cordillera grande. -Me la dio (la suerte) El que gobierna la montaña, conversaba, según dicen ¡Hasta aquí llega, hermano!

CONCLUSIÓN

El **perimontun** ha sido experimentado por miembros de la comunidad de Cauñicú, en el pasado y en el presente. Cualquier persona puede vivirlo, en el momento menos esperado. Algunos episodios son alucinantes y, cuando son narrados, quienes los oyen, sobre todo los niños, guardan completo silencio. Es interesante enterarse de que el **wekuvü** que interviene en un **perimontun** no es siempre un ente malo, peligroso que, incluso, puede causar la muerte, como ha sido considerado tradicionalmente en la cultura mapuche, sino que también puede ser favorable para quien tiene la "visión", dándole, por ejemplo, buena suerte.

Agradecimientos: agradecemos a las personas de la comunidad de Cauñicú que narraron las "visiones", cuyos nombres consignamos. Ellas no solo nos ofrecieron su generosa hospitalidad, sino también confiaron en nosotros al entregarnos aspectos de su cultura comparativamente poco conocidos, de gran valor.

NOTAS

¹ “Perimuntun, llaman también una gran muchedumbre de gente, o de otra cosa, que no la pueden contar” y “Perimuntumapun, agorar mal de la tierra, como que le vendrá algún daño” (Valdivia 1606, Vocabulario).

² El autor incluye un verbo **perimolquen** -omen, signum adesse mortis, calamitatis, ostenta videri, dare praesagium, enuntiationem, praedictionem (Havestadt 1883, Chilidúgu I: 537, p. 457), que los otros dos gramáticos coloniales no consignan. Además, según el mismo misionero, **perimontu** significaba también ‘cuerpos celestes’, ‘fenómenos de la naturaleza’: Quid habes dicendum de aere? paucis dicam. Elementum est, in quo respiramus, ac spiritum ducimus, impletque omne illud spatium, quod coelum terramque interjacet, & in quo Naturae illa miracula fiunt, quae meteora dicimus. Chemchi dgu gei crúf. Elemento gei veimo lihuetuñ, opulbi vill huellin rangiclelu Huenu mo Tue mo cai. Veimo vemgequeign Naturaleza ñi perimontu ica Huenu mo ta iñ pequeel. ¿Qué cosa es el aire? Es un elemento con que respiramos, llena todo el espacio que hay entre el cielo y la tierra. Por eso son así los fenómenos de la naturaleza que vemos en el cielo [traducción nuestra del texto en **mapudungun**, el cual difiere algo del texto en latín] (Havestadt 1883, I: n° 343 Caput II DE AERE, p.200). (Véase también, al respecto, n° 344 y ss.).

³ Los léxicos coloniales del mapuche consignan para “salvador” **montulvoe**, **montulchevoe**, **montulcavoe**. Actualmente se dice **montulcheffe**. Pensamos que la palabra **perimontu** no se compone de **pen** y **montu**. Si así fuera, la palabra sería **pemontu**. Por otra parte, no existe un morfema **peri** constituyente de palabras. La palabra **perimontu** no puede descomponerse.

⁴ “I. Wëne mëlei tēfachi perimontundēru. Kiñeche che fei pikeiñ “Perimontun mëlei feichi mapu meu – konūmpañekei mapu cheu ñi mëlen –pejei, piam, kiñe wentru, fei nūtramkei afmatufalchi dēru pikeiñ. “Naqpai piam kiñe kurū toro, tripapai pillañ meu, nentualu lafken, pikei, pikeiñ”. Primero está este asunto de la visión. Algunas personas dicen que hay visiones en la tierra. Se menciona la tierra donde hay. Dicen que se ha visto a un hombre que habla de cosas sorprendentes. Dicen que, según él, bajó un toro negro que salió del volcán, el cual va a hacer salir el mar”. 2. Ká perimontulu “ñemen wenu mapu” pikei; kajelu “dējui waka”, pi, “dēqueneu ñi [¿kiñe?] pëllü” pikei piam. “Chumjelu entulaimn kawññ? Chumjelu ñjillatukeimn? piñen”, pikei feichi perimontulu”. Otro que tuvo una visión dice: “Fui a dar al cielo”; otro dice: “Me habló una vaca”; otro dice: “Me habló mi [¿un?] espíritu”. “;Por qué no celebran la fiesta?, ¿por qué no hacen rogativa?, se me dijo”, dice el que tuvo la visión”. (Coña 1973: 372). La traducción al español es nuestra.

⁵ Según el peñi Basilio Porteño, hay **wekuvü** bueno y **wekuvü** malo: **Epuli wekuvü, kiñe kúme wekuvü ka kiñe weya wekuvü, piki püttake che yem. Tüvichi azul veiy kúme wekuvü; tüvichi kelü wekuvü veyta ti weya wekuvü. Tüvichi kúme wekuvü kúme pewmangi ka pütta ngillanii, suerte uli, kúmeke dundu piam**: “Hay dos **wekuvü**, un **wekuvü** bueno y un **wekuvü** malo, decían los finados mayores (antepasados). El azul es un **wekuvü** bueno; el rojo es un **wekuvü** malo. El **wekuvü** bueno da buena suerte, cosas buenas, según dicen”.

⁶ Véase **La mujer culebra**, en Sánchez 1989.

⁷ Véase en Augusta 1910. Textos recogidos por el R. P. Fray Sigifredo de Fraunhaeusl en Panguipulli [...]: 276 – 401.

⁸ **Veymew~veymu** puede traducirse por ‘entonces’, ‘por eso’, ‘luego’, ‘después’, ‘ahí’; **vey** por ‘entonces’, ‘luego’, ‘y’; **vey ta** por ‘resulta que’; **vey vemngechilu, vey vemngechilu vey** por ‘así las cosas’.

⁹ **Che üy**, nombre individual que reciben los niños de la comunidad, de ambos géneros, algunos días después de su nacimiento, el cual conservan durante toda la vida. **Likanan** = **likan** ‘cuarzo blanco’ y **antü** ‘sol’.

¹⁰ “**em, (yem** después de vocales), suf. : expresa pesar, recuerdo doloroso, compasión, ternura, admiración, o que una persona, cosa o cualidad ha dejado de existir; v.g.: **Ñi chau em** mi finado padre” (Augusta 1916, Diccionario I: 40).

¹¹ El verbo **kulngen** –antes **culmen**–significaba ‘desear con ansias’, ‘codiciar’ (Febrés 1765, Calepino: 465).

¹² **Wingkañma wentru** ‘mapuche achilenado’ : “**wiñkañma (wentru)**, s., indígena españolizado” (Augusta 1916, Diccionario I: 261). El verbo **wingkawün** significa ‘achilenarse’, ‘convertirse en chileno’. Ha dado la forma española **ahuincarse**.

¹³ Era una excelente narradora y le transmitió muchos relatos a su hijo Ramón. Se llamaba Rosa Epuñán.

¹⁴ En el mes de marzo. Entonces se celebra también, cada año, una ‘rogativa’ (**ngillatun**).

¹⁵ ‘Recoger piñones’, los cuales, ya maduros, caen espontáneamente de los árboles.

¹⁶ **Kollu** en vez de **kawellu** ‘caballo’. Se usa habitualmente en Cauñicú. Ocorre también en otros relatos.

¹⁷ De **pipingen** ‘decir o repetir siempre lo mismo’, ocurre frecuentemente en el relato oral. Lo traducimos simplemente por ‘decía’.

¹⁸ En rigor, **kumüñ** es una palabra antigua que significaba ‘mortaja’: “[...] **Cümüñ** –mortaja (Febrés 1765, Calepino : 473, y Febrés 1765, Vocabulario: 372); “Emortale lineum, indusium funebre, ferale amiculum, **cūmun, cūmun**” (Havestadt 1883, Chilidúgu I, # 537, p. 458). Es posible que el cuerpo estuviera sobre una especie de ataúd, llamado **pullüay** (Febrés 1765, Vocabulario: 313).

¹⁹ Verbo usual por ‘huir’, ‘arrancar’; **leventun**, en **chedungun**.

²⁰ Literalmente, le seguía la(s) espalda(s).

²¹ Lo hacía girar (sobre su cabeza).

²² Lengua o roble blanco (*Nothofagus pumilio*).

²³ **Koyam** significa ‘roble’ (*Nothofagus obliqua*), pero en el relato ‘árbol’, en general.

²⁴ **Küla** (*Chusquea quila*), la gramínea **quila**. El nombre aparece con pronunciación española en el relato.

²⁵ La forma interrogativa equivale a una afirmación.

²⁶ Había llegado a una pinalería.

²⁷ En rigor no eran hachas (**toki, kachal**); **trülev (kura)** era una piedra tableada con filo, según R. Naupa.

²⁸ **Quilquil** (*Glaucidium nanum*), llamado también **chonchón** o **tuétué**. Se lo relaciona con la brujería.

²⁹ Según Alonqueo (1985: 110) “**Chayankadi** – ser de las costillas peladas y transparentes– es el **Witranalwe** (cuerpo resucitado con alma distinta)”.

³⁰ “**Carülan, cadülan** – muerte, y morir a cuchilladas, ò puñaladas, y de repente” (Febrés 1765, Calepino: 439). Actualmente el verbo significa, según Augusta, ‘morir repentinamente, pero de una enfermedad’ (1916, Diccionario I: 77).

³¹ Las referencias sobre los **kovkeche**, ‘hombres del pan’, son

—hasta donde estamos informados— escasas. En el cuento **El hijo del oso**, incluido en los **Estudios Araucanos** del Dr. Lenz (1895-1897:271), el protagonista llega donde un cacique de los “hombres del pan”. Un **cheruve** casi exterminó a esos hombres. Según Lenz, eran probablemente del tamaño de un pan, enanos, pigmeos, y vivían en un país subterráneo. Según M. Grebe & S. Pacheco (1972: 49 – 51), en el **minche mapu** —zona oscura, extraña y caótica—, residen junto a los espíritus maléficos (**wekufe**) los hombres enanos o pigmeos (**laftrache**). El **minche mapu** es llamado también **laftrache mapu** (tierra de la gente pequeña) y **kovkeche mapu** (tierra de la gente del pan). Según contaba el padre, o el abuelo, de M.Linai —de la comunidad de Cauñicú— antes había unos hombrecitos que vivían debajo de la tierra, los cuales se alimentaban con el vaho de la comida. Don Carmelo Pavián contaba lo mismo, y agregaba que, por alimentarse así, “hacían solo molido, líquido”, es decir, ¡solo orinaban! En el relato que consignamos, la tierra subterránea estaba iluminada. También en otro relato de los ‘hombres del pan’ que recolectamos. ¿Se relacionarían con los **kofkeche** ‘prearaucaños’, propuestos por el Dr. Dillman Bullock? ¡No podemos pronunciarlos al respecto!

³² En el relato **Las apuestas**, recopilado por el Dr. Lenz, los **kovkeche** eran exterminados por un **cheruve** (1895-1897: 271).

³³ **Wenumañ= wenu** ‘cielo’ y **mañke** ‘condor’ (*Vultur gryphus*).

³⁴ La comunidad sufría hambre, por falta de alimentos, sobre todo durante el riguroso invierno cordillerano.

³⁵ Llamado también ‘diente de león’, ‘lechuguilla’, ‘chinita el campo’ (*Taraxacum officinale* Weber). Es comestible y medicinal.

³⁶ Hijo e hija de la madre.

³⁷ ¿‘Apreciada’? “**shakin**, tr., honrar, respetar, apreciar. | adj., apreciable” (Augusta 1916, Diccionario I: 209).

³⁸ Actualmente significa en Cauñicú ‘tía paterna’.

³⁹ **Lobo-ba**: arisco, huidizo, montaraz, alzado.

⁴⁰ Piñón que se conserva en un hoyo lleno de agua corriente, durante una o más temporadas (según las necesidades de consumo), en cantidades importantes. Según el cronista Diego de Rosales (1877), los piñones podían mantenerse frescos durante cuatro y cinco años (p. 192). El nombre proviene de **dollümün** ‘agujerear [hacer un hoyo]’ y **ko** ‘agua’ (Veáse Febrés 1765, Calepino : 478).

⁴¹ Se trata de un **cheruve**, ser antropófago de la cordillera. Véase **Perimontun del pewenche que estuvo en la casa del cheruve**, en Sánchez 1989, y **Perimontun del hombre que viajó a la Argentina a buscar yerba mate**, en Sánchez 1996.

⁴² “**Ran** —la apuesta en el juego” (Febrés 1765, Calepino: 618).

⁴³ Pantano hondo y peligroso para humanos y animales. Suele estar cubierto por vegetación. La palabra se emplea en español.

⁴⁴ **Puesto**: lugar asignado a una familia de la comunidad, en la pinalería o en una ‘veranada’ (adonde son llevados los animales a pastar en el verano).

⁴⁵ Según el narrador el **wekuvü** puede ser también bueno. Véase nota N° 5.

⁴⁶ Licor que se obtiene de piñones (**ngülliw**) sancochados y molidos. Se emplea en el **püntevün** y en el **ngillatun**. Entonces es llamado **ngolngol**.

⁴⁷ Rogativa que se lleva a cabo cuatro veces en el año. Dos de

ellas tienen carácter comunitario (en los meses de agosto y octubre) y dos lleva a cabo el dueño de casa, en la respectiva familia (en fechas diferentes). En este caso se denomina **püchi püntevün** (pequeño püntevün). Esta denominación significa ‘asperjar’, ‘aspersión’. Oraciones del **püntevün** —y también del **ngillatun**— pueden verse en Sánchez 2001–2002.

⁴⁸ **Llovtuy** ‘(el, ella) aguaitó’, ‘acechó’ (tercera persona del verbo **llovtun**).

⁴⁹ ‘Suegra de la esposa’ y también ‘nuera’.

⁵⁰ Árbol caducifolio nativo del bosque andino del sur de Chile y de Argentina (*Nothofagus antarctica*). Se denomina también **haya antártica**.

⁵¹ **Perimontucar** es españolización usual de **perimontun** (como **guillatucar** ‘rogar’, ‘celebrar rogativa’, de **ngillatun**; **machitucar** ‘medicinar’, de **machitun**; **pañitucar** ‘tomar la resolana’, de **pañütun**, etc.).

⁵² En el mes de marzo.

⁵³ **Mallin (ko)**, **mallinentu** ‘aguazal’. **Mallin**, lacuna, palus udis” (Havestadt 1883, Chilidúgu II: 709).

BIBLIOGRAFÍA

Alonqueo, M. 1985. *Mapuche AYER HOY*. Imprenta y Editorial San Francisco, Padre Las Casas.

Augusta, F. J. de. 1916. *Diccionario Araucano-Español y Español-Araucano*, tomos I y II. Imprenta Universitaria, Santiago.

Bacigalupo, A. M. 2001. *La Voz del Kultrun en la Modernidad. Tradición y Cambio en la Terapéutica de Siete Machi Mapuche*. Ediciones Universidad Católica de Chile, Santiago.

Coña, P. 1973. *Memorias de un Cacique Mapuche*. ICIRA, Santiago.

Faron, L. 1964. *Hawks of the Sun. Mapuche Morality and its Ritual Attributes*. University of Pittsburg Press, Pittsburgh.

Febrés, A. 1765. *Arte de la Lengua General del Reyno de Chile, con un Diálogo Chileno-Hispano Muy Curioso: A que se Añade la Doctrina Christiana, esto es, Rezo, Catecismo, Coplas, Confesionario, y Pláticas; lo más en Lengua Chilena y Castellana; y por fin un Vocabulario Hispano-Chileno, y un Calepino Chileno-Hispano más copioso. Compuesto por el P. Andrés Febres Misionero de la Comp. De Jesus. Año de 1764. [...] Con Licencia: en Lima, en la calle de la Encarnación. Año de 1765.*

Grebe, M. & S. Pacheco. 1972. “Cosmovisión mapuche”. *Cuadernos de la Realidad Nacional*, 14: 46-73.

Guevara, T. 1908. *Psicología del Pueblo Araucano*. Imprenta Cervantes, Santiago.

Havestadt, B., [1777] 1883. *Chilidúgu sive Tractatus Linguae Chilensis opera Bernardi Havestadt*. Editionem novam inmutatam curavit Dr. Julius Platzmann. 2 vols. In aedibus B.G. Teubneri MDCCCLXXXIII, Lipsiae.

Koessler-Ilg, B., 1962. *Tradiciones Araucanas*. Tomo I. Instituto de Filología, Universidad Nacional de La Plata.

Latham, R., 1922. *La Organización Social y las Creencias Religiosas de los Antiguos Araucanos*. Publicaciones del Museo de Etnología y Antropología de Chile. Tomo III (2, 3 y 4). Imprenta Cervantes, Santiago.

Lenz, R., 1895-1897. *Estudios Araucanos. Materiales para el Estudio de la Lengua, la Literatura i las Costumbres de los Indios Mapuche o Araucanos. Diálogos en Cuatro Dialectos, Cuentos*

Populares, Narraciones Históricas i Descriptivas i Cantos de los Indios de Chile en Lengua Mapuche, con Traducción Literal Castellana... Imprenta Cervantes, Santiago.

----- 1905-1910. *Diccionario Etimológico de las Voces Chilenas Derivadas de Lenguas Indígenas Americanas*. Imprenta Cervantes, Santiago.

Rosales, D. de. 1877. *Historia General de el Reyno de Chile FlandesIndiano* [...]. (Tomo I). Imprenta del Mercurio, Valparaíso.

Sánchez, G., 1989. "Relatos orales en pewenche chileno". *AUCh* 17: 289-360.

----- 1996. "Relatos orales mapuches (procedentes del Alto Bío-Bío, VIIIª Región)". *Boletín de la Academia Chilena (de la Lengua)* 71: 289-301.

----- 2001-2002. "Oraciones rituales en pewenche chileno. Ritos ngillatun y pünteñün". *Revista Chilena de Antropología* 16: 131-164.

Titiev, M. 1951. *Araucanian Culture in Transition*. Occasional Contributions from the Museum of Anthropology of the University of Michigan N° 15. University of Michigan Press. Ann Arbor.

Valdivia, L. de. 1606. *Arte y Gramatica General de la Lengva Qve corre en todo el Reyno de Chile, con vn Vocabulario, y Confessionario. Compuestos por el padre Luys de Valdiuia de la Compañía de Iesus en la Prouincia del Piru* [...] Con Licencia. En Lima por Francisco del Canto. Año. 1606.